Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy otwierający łono\* należy do Mnie, a z całego twojego dobytku męskie\*\* otwierające (łono) bydlę lub jagnię.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy pierworodny ma należeć do Mnie. Dotyczy to także dobytku. Każde pierworodne rodzaju męskiego ma należeć do Mnie, czy to bydlę, czy jagnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co otwiera łono, jest moje, a także każdy pierworodny samiec z twego dobytku, zarówno spośród owiec, jak i wołów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko, co otwiera żywot, moje jest; i wszystko z dobytku twego cokolwiek samcem jest, pierworodne i z owiec, i z wołów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co otwarza żywot samczej płci, moje będzie. Ze wszytkiego bydła tak z wołów jako i z owiec, moje będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co pierworodne, do Mnie należy, a także pierworodny samiec z wołów i owiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy pierworodny należy do mnie; z całej własności twojej męskie pierworodne z bydła i owiec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde pierworodne należy do Mnie, również każdy pierworodny samiec z bydła i owiec należących do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Mnie należą wszelkie pierwociny łona matczynego, każdy samiec pierworodny z twojego dobytku, zarówno spośród owiec, jak i wołów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde stworzenie pierworodne należy do mnie, i to samiec ze stada, zarówno cielę jak baran. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde [męskie pierworodne], które otwiera łono, należy do Mnie. I z twojego stada każdy pierworodny samiec - byk czy baran.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все чоловічого роду, що відкриває лоно, мені; первородний з телят і первородний з овець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, co otwiera łono jest Moje; także wszystko, co twoje bydło rodzi męskiego pierworodne byka i owcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wszystko, co pierwsze otwiera łono, jest moje, a jeśli chodzi o cały twój żywy inwentarz: pierworodny byka, jak również owcy – samiec. |

1. 1) otwierający łono, ּפֶטֶר רֶחֶם , idiom: pierworodny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za em. na męskie, הַּזָכַר ; wg MT: oddzielisz męskie, ּתִּזָכָר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jagnię, ׂשֶה , lub: owca. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)